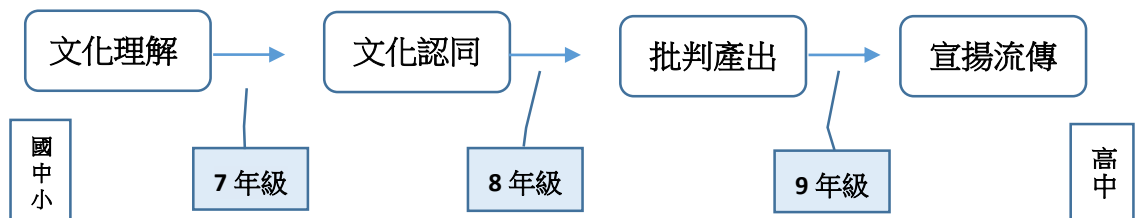


《四月望雨 sù guàt bāng ú》

本土語融入社會領域教學

一、設計理念

在設計本土語教學融入社會領域的課程時，我不斷地觀察有什麼媒材是現在七年級學生，於生活經驗中接受度高並唾手可及的，舉凡歌曲、新聞、戲劇、電影約莫都是很好的素材來源，因為我始終相信本土語的根本素養應當是文化，所以在教案的設計上，我一直圍繞著鄧雨賢先生所處的時代，試著用本土語傳遞當時日治時期至國民政府來台後，台灣人所有的文化氛圍。因此，在教學中我每一首歌的引起動機，都故意挑選黑膠版的原音音檔，讓學生感受一下當時民眾休閒時的音樂享受，可以聽聽這樣的流行歌是多麼侖（phā nn）。



圖一、學生學習層次及階段¹

上列圖表是課程設計的主要依循方針，在七年級的課程設計上，我會著重在學生文化理解至文化認同的部分，並試著訓練學生接受不一樣的訊息來源，以充實自己批判思考的知識庫，這些將會在我的教案中呈現。

二、學生背景分析

(一) 學生特質

本次教學進行的班級為一年五班體育班，學生人數為 14 人，學生的個性多為活潑外向，上課偶有分心及秩序脫軌狀態，跟其他班級學生相較起來，在活動過程中更需要老師提醒及說明；進行小組任務時，也需要老師介入檢查或協助。

(二) 學生學習情況

學生在使用本土語的習慣上差距甚大，班上有 2 位同學因為和祖父母同住，可以流利地用台語溝通，只需加強漢字及台羅拼音即可；有 3 位同學是完全聽不懂台語，當然口說也完全不行；其餘的則是聽得懂慢慢說的台語，但口說的部份則是極少使用。平常不大聽台語歌曲，對於鄧雨賢的歌曲有少部分人在國小台語課時曾經聽過，但大多不會唱。

三、教材分析

本次章節是以自編四季紅、月夜愁、望春風、雨夜花四首歌的歌詞作為教材

¹ 參考自彰化師範大學劉世雄教授，111.10.27 社會領域融入本土語跨域研習資料。

(詳見附件)，均以歌詞為文本並加註了學生應該學會的單詞，惟在教材的使用上，因為望春風及雨夜花這兩首歌的歌詞較少，並且也較為耳熟能詳，故選用上先將望、雨提前教授，再教四季紅、月夜愁。

每首歌的教學節奏均為 1. 朗誦歌詞。2. 分析情意。3. 介紹單詞。4. 學生說唱。5. 文化介紹。因此在容易實施跨域教學的部分，便是這節課當中的文化介紹部份了。

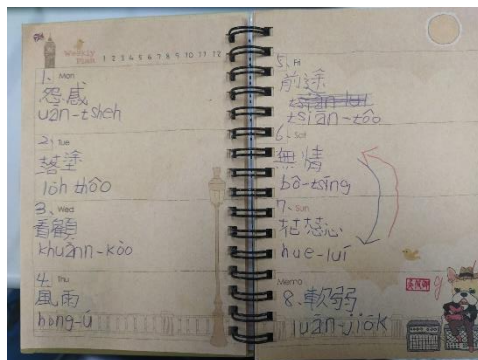
四、教學設計


領域/科目	本土語文(閩南語文)	設計者	吳佩卿
實施年級	七年級	總節數	270 分鐘，6 節
課文名稱	四月望雨(sù guát bāng ú)		
設計依據			

學習重點	學習表現	<p>1-IV-4 能聆聽並體會閩南語相關藝文活動所展現的內涵。</p> <p>2-IV-4 能透過閩南語進行藝術欣賞，並說出其藝文特色。</p> <p>3-IV-4 能透過閱讀閩南語藝文作品及相關資訊，體會作品的意境與美感。</p>	核心素養	<p>●總綱</p> <p>B3 具備藝術感知、創作與鑑賞能力，體會藝術文化之美，透過生活美學的省思，豐富美感體驗，培養對美善的人事物，進行賞析、建構與分享的態度與能力。</p> <p>C3 具備自我文化認同的信念，並尊重與欣賞多元文化，積極關心全球議題及國際情勢，且能順應時代脈動與社會需要，發展國際理解、多元文化價值觀與世界和平的胸懷。</p>
	學習內容	<p>Aa-IV-1 羅馬拼音。</p> <p>Aa-IV-2 漢字書寫。</p> <p>Ab-IV-1 語詞運用。</p> <p>Ab-IV-4 文白異讀。</p> <p>Ac-IV-3 詩歌選讀。</p> <p>Bf-IV-2 藝術欣賞。</p>		<p>●課綱</p> <p>閩-J-A1 拓展閩南語文之學習內容，增進自我了解，並能透過選擇、分析與運用，感知其精神與文化特色，具備合宜的人性觀與自我觀。</p> <p>閩-J- B3 透過閩南語文進行藝術欣賞，感知音韻之美，了解其中蘊涵的意義，並能體會藝文特色，具備寫作能力。</p> <p>閩-J- C3 透過閩南語文的學習，培養對自我文化的認同，具備順應社會發展、尊重多元文化、關心國際事務之素養。</p>
與其他領域/科目的連結	<p>社會領域/歷史</p> <p>核心素養</p> <p>社-J-B3 欣賞不同時空環境下形塑的自然、族群與文化之美，增進生活的豐富性。</p> <p>社-J-C3 尊重並欣賞各族群文化的多樣性，了解文化間的相互關聯，以及臺灣與國際社會的互動關係。</p> <p>歷 1a-IV-2 理解所習得歷史事件的發展歷程與重要歷史變遷。</p>			

	社 2a-IV-2 關注生活周遭的重要議題及其脈絡，發展本土意識與在地關懷。 社 2b-IV-2 尊重不同群體文化的差異性，並欣賞其文化之美。 社 2c-IV-1 從歷史或社會事件中，省思自身或所屬群體的文化淵源、處境及自主性。
教材來源	自編教材
教學設備/ 資源	電腦設備、電子白板
學習目標	
一、能正確唱出讀本中的閩南語歌詞，明瞭其意義及背後隱含的情意。 二、能從課程中學到文白異讀的用詞在詩歌、劇本或其他情境中的運用。 三、能學到歌曲創作家--鄧雨賢之生平，明瞭當時文化情境對閩南語語詞的影響。 四、能從課程中了解，這四首歌曾列為禁歌，其原因為何？ 五、能了解台灣平埔族的分布概況。	

第一節教學活動	時間	評量方式
一、課前準備 電腦設備、電子白板、歌曲檔案、學習單、單字本。 二、引起動機 教師播放本課歌曲《望春風》Bāng tshun-hong(純純版)。 https://www.youtube.com/watch?v=INiQrIUvcTU 三、發展活動 活動一:唸讀歌詞，唱歌。 1. 教師逐句範讀、學生跟讀一次。 2. 將學生分成二組，依段落跟著老師唱一次。 活動二: 介紹歌詞情境，單詞解釋。 1. 講述歌詞內情意的部分，並可以請學生發表他的感受。 2. 單詞介紹，並請學生完成書寫單字本中的單詞練習。 活動三:介紹「鄧雨賢」及其作品「四月望雨」。 1. 介紹歌曲作者「鄧雨賢」生平，並說明他於日治時期寫下膾炙人口的歌曲「四月望雨」，並搭配台灣歷史分期，要架構出這段文化的時間軸，只是其他的歌曲會於之後的課堂介紹。 完成學習單(一)第一題	3 10 10	觀察 評量 教師觀察學生是否能專心欣賞 口語 評量 學生能唱出望春風 書寫 評量 完成單字本 書寫 評量 完成學習單



<p>請完成下列各歷史分期年代：*</p> <ol style="list-style-type: none"> () 日治時期---無方針統治 () 日治時期---內地延長主義 () 日治時期---皇民化統治 () 國民政府時期---228 事件 () 國民政府時期---實施戒嚴 () 國民政府時期---解除戒嚴* <p>2. 完成學習單(一)第二題:在學習單中呈現日治時期及國民政府來台後台灣社會文化的轉變，並讓學生感知到不同文化間所產生的衝突。</p> <p>請想像如果你是鄧雨賢(1906-1944)時代的人，可能會有什麼樣的生活型態，或看到什麼樣的社會樣貌？請舉出一項，用寫的或用畫的都可以。*</p>  <p>四、統整活動</p> <p>再合唱一次《望春風》，以鄧麗君版本帶出望春風另一種輕快的版本。 https://www.youtube.com/watch?v=Lj3gul4vfGQ</p>	20	
<p>第二節教學活動</p>		
<p>一、課前準備 電腦設備、電子白板、歌曲檔案、學習單</p> <p>二、引起動機 教師播放本課歌曲《望春風》Bāng tshun-hong(軍歌版---大地在招喚)，1941年當時日本為廣徵台人從軍，曾將望春風改為日文版，當成文化宣傳的一種方式。 https://www.youtube.com/watch?v=YWNW-97DzR4</p> <p>三、發展活動 活動一:教師列舉不同時代均有不同樣貌的《望春風》呈現，各有各的特色，並完成學習單第一題。</p> <ol style="list-style-type: none"> 純純版 https://www.youtube.com/watch?v=INiQrIUvcTU 鳳飛飛版 https://www.youtube.com/watch?v=m5kbn_PBYpo 陶喆版 https://www.youtube.com/watch?v=vqgR5lOeKnY 鄧麗君版 https://www.youtube.com/watch?v=Lj3gul4vfGQ 日本軍歌版 https://www.youtube.com/watch?v=YWNW-97DzR4 	3 15	<p>觀察 評量</p> <p>教師觀察學生是否專心唱歌</p> <p>觀察 評量</p> <p>教師觀察學生是否專心欣賞</p>

<p>請你選出下列各版本的望春風，你最喜歡哪一首？為什麼？</p> <p><input type="checkbox"/> 純純版 <input type="checkbox"/> 鳳飛飛版 <input type="checkbox"/> 陶喆版 <input type="checkbox"/> 青峰版 <input type="checkbox"/> 日本軍歌版</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 10px; margin: 10px 0;"> <p>請寫出為什麼？</p> </div>	10	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">書寫</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">評量</div> 完成學習單
<p>活動二:試著讓學生了解文化差異下，若人民無法理解不同文化的價值，則容易帶來文化衝突</p> <p>完成學習單第二題，並請學生上台分享，並試著用台語發表。</p> <p>請想像你如果是蔣介石總統所帶來台灣的政府官員或士兵，聽得懂當時台灣所流行的歌謠嗎？為什麼？</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 10px; margin: 10px 0;"> <p>請寫出為什麼？</p> </div>	12	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">口語</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">評量</div> 學生能使用閩南語文，並發表相關內容
<p>四、統整活動</p> <p>由同學選擇，要再唱一次哪一個版本的《望春風》</p>	5	
<p>第三節教學活動</p>		
<p>一、課前準備</p> <p>電腦設備、電子白板、歌曲檔案、學習單。</p> <p>二、引起動機</p> <p>教師播放本課歌曲《雨夜花》ú iā hue。(純純版)。 https://www.youtube.com/watch?v=LaAzCTzYquQ</p> <p>三、發展活動</p> <p>活動一:唸讀歌詞，唱歌。</p> <ol style="list-style-type: none"> 教師逐句範讀、學生跟讀一次。 將學生分成四組，依段落跟著老師唱一次。 <p>活動二:介紹歌詞情境，單詞解釋。</p> <ol style="list-style-type: none"> 單詞介紹，並請學生完成書寫單字本中的單詞練習。 講述歌詞內情意的部分，完成學習單(三)第一題，並請學生發表他的感受。 	3 10 10	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">觀察</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">評量</div> 教師觀察學生是否能專心欣賞
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p style="text-align: center;">第三節教學活動</p> <p style="text-align: center;">學習單(三)</p> <p>一、請觀察歌詞所表達出來的線索，完成下列表達隱喻的詞。</p> <ol style="list-style-type: none"> 代表主角的是：<input type="text" value="花"/> 代表環境中的總勢力是：<input type="text" value="雨夜"/> 所以你觉得歌词中的主角他的情緒是：喜、怒、<input type="text" value="哀"/>、樂 (請圈選) 請寫出歌詞內那些台語用語可以表達主角在上一題中的情緒： <input type="text" value="如此無人運看見、予阮前途生光明"/> <p>二、請用 i-pad 找出有沒有其他時代的雨夜花歌曲，有的話請你寫出時間、歌名(如果有改變的話)及演唱人。</p> <p>時間: 1979</p> <p>歌曲: 雨夜花</p> <p>演唱人: 鄧麗君</p> </div>		<div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">口語</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">評量</div> 學生能使用閩南語文，並發表相關內容
		<div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">書寫</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">評量</div> 完成學習單 <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">實作</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">評量</div> 完成

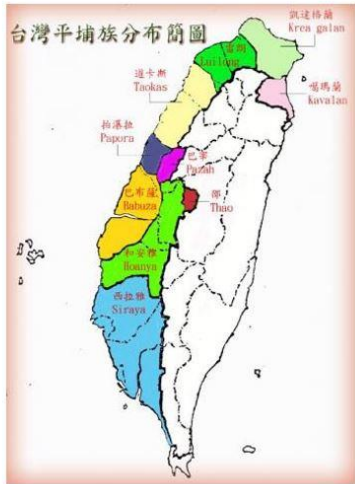
<p>活動三:發下平板，讓學生模仿老師在上一首歌《望春風》的操作模式，請他們來找出不同時期有沒有不一樣的《雨夜花》，並請他們完成學習單(三)第二題。</p> <p>活動四:教師讓同學聽軍歌版《雨夜花》---榮譽的軍伋，並講述鄧雨賢先生在幾首歌曲均被改寫成日本軍歌之後，鬱鬱寡歡，加上適逢太平洋戰爭進行中，便不再作曲，轉返家鄉新竹芎林國小任教，1944年，年僅38歲的鄧雨賢死於心肺疾病。</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=Xp1GHZYyxC0</p> <p>四、統整活動</p> <p>以戲劇華燈初上的主題曲《雨夜花》(家家版)作結，因為這首歌的MV拍攝情境實在太符合歌詞的意境了。</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=NRt-Y7CHWY8</p>	<p>14</p> <p>5</p> <p>3</p>	<p>學習單</p> <p>觀察</p> <p>評量</p> <p>教師觀察學生是否能專心欣賞</p>
<p>第四節教學活動</p>		
<p>一、課前準備</p> <p>電腦設備、電子白板、歌曲檔案、學習單</p> <p>二、引起動機</p> <p>教師播放本課歌曲《四季紅》sù kui hông(純純、艷艷版)。</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=B1P_B-rq-el&t=45s</p> <p>三、發展活動</p> <p>活動一:唸讀歌詞，唱歌。</p> <p>1.教師逐句範讀、學生跟讀一次。</p> <p>2.將學生分成三組，依段落跟著老師唱一次。</p> <p>活動二:紹介歌詞情境，單詞解釋。</p> <p>1.講述歌詞內情意的部分，並可以請學生發表他的感受。</p> <p>2.單詞介紹，並請學生完成書寫單字本中的單詞練習。</p> <p>活動三:解釋關於表示疑問的 tó (佗) 和 kám (敢) 的用法及差異。</p> <p>1.佗: tó 又唸作 tá 何、哪，表示疑問。</p> <p>例:你欲提佗一个? Lí beh tèh tó tsit ê? (你要拿哪一個?)</p> <p>2.敢: kám</p> <p>①有膽識，毫不畏懼的。例:勇敢 ióng-kám。</p> <p>②表疑問。豈，難道。例:你敢無欲去? Lí kám bô beh khi? (你難道不去嗎?); 這敢是你的? Tse kám sī lí ê? (這是你的嗎?)</p> <p>活動四:教師說明戒嚴時期的查禁歌曲事件。</p> <p>關於下列四種情況，在戒嚴時期相關的歌曲將會被查禁，因此有許多膾炙人口的台語老歌其實在那個時代是被查禁的，鄧雨賢先生所製作的歌曲也不例外，老師先說明有這樣的社會情況，下一節課再讓同學分組討論。</p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>10</p> <p>10</p> <p>5</p>	<p>觀察</p> <p>評量</p> <p>教師觀察學生是否能專心欣賞</p> <p>口語</p> <p>評量</p> <p>學生能使用閩南語文，並發表相關內容</p> <p>書寫</p> <p>評量</p> <p>完成單字本</p>

<p>1. 意識左傾、為匪宣傳 2. 抄襲共匪宣傳作品曲譜 3. 詞句頹喪，影響民心士氣 4. 反映時代錯誤，使人滋生誤會</p> <p>四、統整活動</p> <p>在合唱一次《四季紅》，以洪榮宏及蔡幸娟演唱的版本，讓學生感受改編成男女合唱及歌曲的輕快感。</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=70SkOP6xdSE</p>	5	<p>觀察</p> <p>評量</p> <p>教師觀察學生是否能專心唱歌</p>
<p>第五節教學活動</p>		
<p>一、課前準備</p> <p>電腦設備、電子白板、歌曲檔案、學習單</p> <p>二、引起動機</p> <p>教師播放本課歌曲《月夜愁》Géh-iā-tshiû (黃乙玲版)。特別介紹者首歌伴奏由管絃樂團改編，更營造磅礴與氣質感的新古典台語歌謠。</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=QNvg2ruLJ3U</p> <p>三、發展活動</p> <p>活動一:唸讀歌詞，唱歌。</p> <p>1.教師逐句範讀、學生跟讀一次。</p> <p>2.將學生分成三組，依段落跟著老師唱一次。</p> <p>活動二:紹介歌詞情境，單詞解釋。</p> <p>1.講述歌詞內情意的部分，並可以請學生發表他的感受。</p> <p>2.單詞介紹，並請學生完成書寫單字本中的單詞練習。</p> <p>活動三:</p> <p>觀看介紹戒嚴時期的影片，說明當時透過《刑法一百條》、《懲治叛亂條例》、《檢肅匪諜條例》三部法律來控制台灣人民的自由，也因此許多膾炙人口的台語歌曲均遭查禁。</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=mYSSQJEoGRU&t=423s (1:29-7:00)</p> <p>鄧兩賢先生的這四首歌均被查禁，將同學分四組，每組 3-4 人，請利用 i-pad 查詢，這四首歌分別是因何種原因被查禁，完成學習單並口頭發表(用台語表達加分)。</p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>5</p>	<p>觀察</p> <p>評量</p> <p>教師觀察學生是否能專心欣賞</p> <p>書寫</p> <p>評量</p> <p>完成單字簿</p> <p>口語</p> <p>評量</p> <p>學生能使用閩南語文，並發表相關內容</p>

<p style="text-align: center;">學習單(四)</p> <p>一、請利用 i-pad 搜尋，這四首歌曲分別是因為何種原因被查禁。</p> <ol style="list-style-type: none"> 望春風 _____ 雨夜花 _____ 四季紅 _____ 月夜愁 _____ <p>四、統整活動</p> <p>在合唱一次《月夜愁》以謝銘佑版本作結，特別提到他的歌以現代技術將純純版的人聲混入音檔中。</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=xJagI4TczRk</p>		<p>觀察</p> <p>評量</p> <p>教師觀察學生是否能專心唱歌</p>
<p>第六節教學活動</p>		
<p>一、課前準備</p> <p>電腦設備、電子白板、歌曲檔案、學習單</p> <p>二、引起動機</p> <p>讓同學觀看四月望雨即將在 2022 年中重新開演舞台劇新聞，並提出台灣文化中有許多經典的元素，在文化產業上都是歷久不衰，而要能深刻感受文化的內涵，語言則是不可缺少的工具，因此，我們要學好台語文喔！</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=MoyWQbnqdB0</p> <p>三、發展活動</p> <p>活動一:複習四首歌歌詞，唱歌。</p> <p>將學生分成三組，跟著老師唱一次。</p> <p>活動二:加強上次因時間不足而未解釋的 h ̄ o o (予) 的用法</p> <p>8. 予: h̄o ①給予。②被……。③任由。④讓。⑤動詞後綴。</p> <p>例：我予你一个面子，這件代誌就準拄煞。 Guá h̄o lí tsit ê b̄n-tsū, tsit kiānn t̄i-t̄i tō tsún tú-suah.</p> <p>例：我袂記得寫功課，毋才會予老師罵。 Guá b̄n-kì-tit siá kong-khò, m̄-tsiāh ē h̄o lāu-su m̄.</p> <p>例：予伊去啦！莫插伊。 H̄o i khi--lah! Mài tshap--i.</p> <p>例：你予我考慮一下。 Lí h̄o guá khó-lū--tsit-ē.</p> <p>例：坐予好 tsē h̄o hó、食予清氣 tsiāh h̄o tshing-khì.</p> <p>活動二: 教師說明源於台灣平埔族凱達格蘭族的傳統曲調。</p> <p>學習單:讓學生利用 i-pad 搜尋馬偕，並查出凱達格蘭族，過程中加深七年級歷史平埔族文化觀念。</p> <p>百年前，有位平埔族女孩，一邊洗衣，一邊哼唱著這個曲調，優美的旋律讓正好聽到的馬偕牧師留下深刻印象，回家後遂記下，並就著這個旋律填上聖經的故事，這便是聖詩《拿阿美》的由來。</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=UI8H94oyNZA (3:40 歌曲呈現)</p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>10</p> <p>15</p>	<p>觀察</p> <p>評量</p> <p>教師觀察學生是否能專心欣賞</p> <p>實作</p> <p>評量</p> <p>完成學習單</p>

學習單(五)

- 一、請觀察台灣平埔族的分布圖，老師再給你一個線索：馬偕，請圈出月夜愁這首歌，可能改編自哪一族的歌謠呢？



※請利用 i-pad 依序找出下列線索？

1. 馬偕是誰？
2. 馬偕是哪裡人？
3. 來台灣哪裡傳教？
4. 傳什麼教？

口語

評量

學生能使用閩南語文，並發表相關內容

四、統整活動

小測驗：讓學生自由分組(亦可個人發揮)，在四、月、望、兩四首歌中選擇自己喜歡的歌曲，並擇一段落上台演唱，在演唱前須說明自己喜歡這一個段落的原因。

五、教學後的教師反思

今年，是本土語第一年於七年級開始教學，在教學的設計上，我總是以一個社會老師，專長為公民科的老師出發，即便自己是台文所碩士專業，但總是拿捏不好該給予多少本土語的語言學習深度。於我而言，將這份教案定位成文化理解及文化認同，以台語歌謠的文本出發，希望以本土語言將學生帶入文化的浸淫，更能對本土語言產生興趣，強化他們在日常的使用量。

因此，針對我唯一一堂可以實施設計教案的體育班，我的教材著重在引起他們的使用語言動機，因為我發現現在的孩子大多只能聽得懂說，但是自己卻無法流利的表達，至於有些文化底蘊的單詞，我也會在我的教學中著重加入，目前這6節課實施下來還算順利，但仍有需要調整的是下列兩點：

1. 台羅拼音及台語漢字仍須加重：

在課程中我的教學活動常使用 i-pad 讓學生分組搜尋，當是搜尋文化歷史時，寫下的文字我會期待學生用台語口說回答，但是學生不會說時，我讓他們使用教育部台語字典搜尋，有時用錯台語漢字就搜尋不到，而台羅拼音若學生不擅使用，則課堂進度就會延遲。

2. 學生表達歌曲太羞澀，建議可在課餘時讓學生多聽：

在七年級上學期，我在第一次段考後就開始施行這一系列課程，剛開始操作時，全班唱歌時幾乎鴉雀無聲，僅有我的聲音，這樣便達不成我所設定的教學目標，教到第3節課上《雨夜花》的時候，因拜戲劇華燈初上的宣傳，讓學生比較熟悉這首歌，才開始有改善，所以接下來在這個班的吃飯時間，我便讓他們聽聽台語歌曲，多熟悉旋律。



圖一：

在進行教案撰寫過程中，於每節課前均與校內另一位教授本土語夥伴及教學組長進行共備或說課。



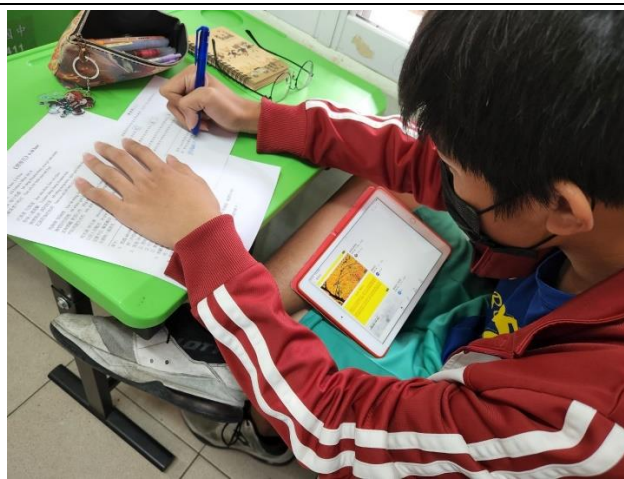
圖二：

在教案實施後，亦曾於文開國小本土語融入社會領域研習中分享教案實施狀況，但此次分相較著重於教師教學後的反思。



圖三：

公開課照片



圖四：

學生上課狀況

附件一、學習單

學習單(一)

一、請完成下列各歷史分期年代：

1. () 日治時期---無方針統治
2. () 日治時期---內地延長主義
3. () 日治時期---皇民化統治
4. () 國民政府時期---228 事件
5. () 國民政府時期---實施戒嚴
6. () 國民政府時期---解除戒嚴

(A)1895-1919

(B)1937-1945

(C)1919-1937

(D)1987

(E)1947

(F)1949

二、請想像如果你是作曲人鄧雨賢(1906-1944)時代的人，可能會有什麼樣的生活型態，或看到什麼樣的社會樣貌？請舉出一項，用寫的或用畫的都可以。

學習單(二)

一、請你選出下列各版本的望春風，你最喜歡哪一首？為什麼？

- 純純版 鳳飛飛版 陶喆版 鄧麗君版 日本軍歌版

請寫出為什麼？

二、請想像你如果是蔣介石總統所帶來台灣由政府官員或士兵，聽得懂當時台灣所流行的歌謠嗎？為什麼？

請寫出為什麼？

學習單(三)

一、請觀察歌詞所表達出來的線索，完成下列表達隱喻的詞。

1. 代表主角的是：

2. 代表環境中的惡勢力是：

3. 所以你覺得歌詞中的主角他的情緒是：喜、怒、哀、樂（請圈選）

4. 請寫出歌詞內那些台語用語可以表達主角在上一題中的情緒：

二、請用 i-pad 找出有沒有其他時代的雨夜花歌曲，有的話請你寫出時間、歌名（如果有改變的話）及演唱人。

學習單(四)

一、請利用 i-pad 搜尋，這四首歌曲分別是因為何種原因被查禁。

1. 望春風

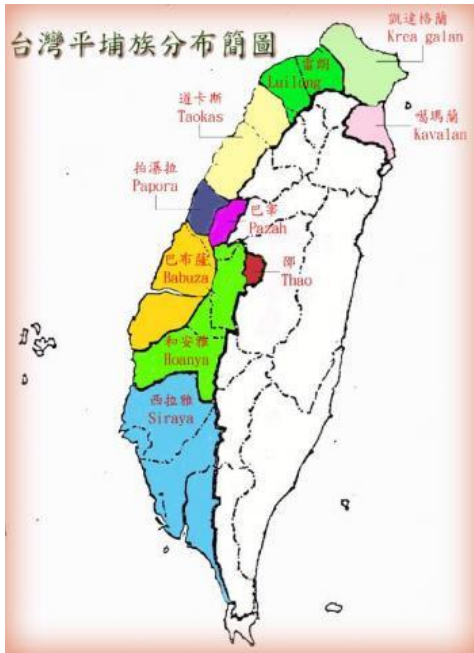
2. 雨夜花

3. 四季紅

4. 月夜愁

學習單(五)

- 一、請觀察台灣平埔族的分布圖，老師再給你一個線索：**馬偕**，請圈出月夜愁這首歌，可能改編自哪一族的歌謠呢？



※請利用 i-pad 依序找出下列線索？

1. 馬偕是誰？
2. 馬偕是哪裡人？
3. 來台灣哪裡傳教？
4. 傳什麼教？

附件二、課文教材

《望春風》 Bāng tshun-hong

曲鄧雨賢 詞李臨秋

獨夜無伴守燈下 tók iá bô phuānn siú ting ē
清風對面吹 tshing hong tuí-bîn tshē
十七八 未出嫁¹ tsáp tshit pueh bē tshut-kè
見著少年家² kinn tióh siàu-liân-ke
果然³標致⁴面肉白 kó-liân piau-ti bîn-bah péh
誰家人子弟⁵? suí ke lāng tsú-tē
想欲問伊驚歹勢 siūnn beh mǎng i kiann pháinn-sè
心內琵琶⁶ sim-lāi tuānn pí-pê

想欲郎君⁷做翁婿⁸ siūnn beh lōng-kun tsuè ang-sài
意愛⁹在心內 i-ài tsāi sim-lāi
等待何時君來採 tán thāi hô-si kun lái tshái
青春花當開 tshing-tshun hue tng khai
忽聽外頭¹⁰有人來 hut thiann guā-thâu ū lāng lái
開門共看見¹¹ khai-mǎng kā khuānn-māi
月老笑阮蠢大呆¹² guát-nóo tshiò gún gōng-tuā-tai
子風騙毋知¹³ hōo hong phiān m̄ tsai



1.出嫁 tshut-kè 出閣。指女子結婚，嫁到夫家。

2.少年家 siàu-liân-ke 年輕力壯的小伙子。

3.果然 kó-liân 果真。事情與所預料的一樣。

例：Guá ioh liáu bô m̄-tiòh, mih-kiānn kó-jiān sī i thêh--khì--ê. 我臆了無毋著，物件果然是伊提去的。

4.標致 piau-ti 又唸作 phiau-ti 形容女子容貌、姿態美麗動人，或男子英俊瀟灑。

例：I senn tsò tsin phiau-ti. 伊生做真標致。

5.子弟 tsú-tē ①後生小輩。②子嗣。例：好田地不如好子弟。

6.琵琶 pí-pê 中國的彈撥樂器。

7.郎君 lōng-kun 妻對夫的稱呼。例：如意郎君。

8.翁婿 ang-sài 丈夫。稱謂。妻子對他人稱自己的丈夫。

9.意愛 i-ài 喜歡、愛慕。心有所屬、情有所鍾。

例：Siàu-liân-lāng nā ū sio i-ài tō hó, lán mài tshap siunn tsē. 少年人若有相意愛就好，咱其插傷濟。

10.外頭 guā-thâu 外面、外邊。

例：Guā-thâu kah lāi-thâu lóng i leh huānn. 外頭恰內頭攞伊咧拚。

11.看覓 khuānn-māi

①看一看、看一下。例：你去看覓，才來共我講。

②動詞後綴，表嘗試之意。例：食看覓、鼻看覓。

12.蠢大呆 gōng-tuā-tai 大傻瓜。

13.毋知 m̄ tsai 不知、不知道。

例：Lí mǎng guá ê tsi-tsi guá lóng m̄ tsai, lí khì mǎng pát-lāng. 你問我的代誌我攞毋知，你去問別人。

《雨夜花》 ú iā hue

曲/鄧雨賢 詞/周添旺

雨夜花 雨夜花 ú iā hue, ú iā hue
受風雨吹落地 siū hong-ú tshue lóh tē
無人看見 每日怨感¹ bô-lâng khuànn-kinn, muí-jit uàn-tsheh
花謝落塗不再回 hue siā lóh thôo put-tsai huê
花²落塗² 花落塗 hue lóh-thôo, hue lóh-thôo
有嗰人通看顧³ ū siánn-lâng thang khuànn-kòo
無情風雨⁴ 誤阮前途⁵ bô-tsing hong-hōo, ngōo gún tsiân-tôo
花蕊⁶若落欲如何 hue-luí nā lóh beh jū-hôe
雨無情⁷ 雨無情 hōo bô-tsing, hōo bô-tsing
無想阮的前程 bô siūnn gún ê tsiân-ting
並無看顧 軟弱⁸心性 ping bô khuànn-kòo, luán-jiók sim-sing
予阮前途失光明 hōo gún tsiân-tôo sit kong-bing
雨水滴 雨水滴 hōo-tsuí tih, hōo-tsuí tih
引阮入受難池 ín gún jip siū-lān-tī
怎樣予阮 離葉離枝 tsuánn-iūnn hōo gún, li hióh li kie
永遠無人通看見 íng-uán bô-lâng thang khuànn-kinn



- 怨感 uàn-tsheh 怨恨。因為委屈而覺得悲傷、埋怨。
例：伊怨感家己真歹命，無通好好仔讀冊。
- 落塗 lóh thôo
① 落地。掉在地上。例：雞屎落塗，也有三寸煙。
② 出生、呱呱落地。例：落塗時，八字命。
③ 著地。腳踩在地上。例：伊軟跤，無法度落塗行路。
- 看顧 khuànn-kòo 看護、照顧。
例：我是予阿媽看顧大漢的。
- 風雨 hong-ú 又唸作 hong-hōo
① 風和雨。例：風雨斷腸人。
② 比喻人事上的種種艱難和困苦。
- 前途 tsiân-tôo 未來的發展。
- 花蕊 hue-luí
① 花朵。例：春天的花蕊真迷人。
② 為植物的生殖器官，花朵中心細鬚的部分。有雄蕊、雌蕊的分別。
- 無情 bô-tsing 薄情。形容不講人情、不留情面的樣子。
- 軟弱 luán-jiók ① 體質虛弱沒力氣。② 個性柔弱畏怯。

《四季紅》 sù kui hōng

曲/鄧雨賢 詞/李臨秋

春天花 正清香 tshun-thinn hue tsiann tshing-phang^ㄟ
雙人心頭齊震動 siang-lâng sim-thâu tsuê tîn-tāng^ㄟ
有話想要對妳講 ū uē siūnn beh tui lí káng^ㄟ
不知通也不通 m̄ tsai thang iah m̄-thang^ㄟ

佗^ㄟ一項 敢^ㄟ也有別項 tó tsit hāng kám iáu-ū pát-hāng^ㄟ
肉紋笑 目睭降 bah bûn tshiò bák-tsiu kàng^ㄟ
你我戀花朱朱紅 lí guá luân hue tsu tsu âng^ㄟ

夏天風 正輕鬆 hē thinn hong tsiann khin-sang^ㄟ
雙人坐船要遊江 s iang-lâng tsē tsûn teh iû kang^ㄟ
有話想要對妳講 ū uē siūnn beh tui lí káng^ㄟ
不知通也不通 m̄ tsai thang iah m̄-thang^ㄟ

佗一項 敢也有別項 tó tsit hāng kám iáu-ū pát-hāng^ㄟ
肉紋笑 目睭降 bah bûn tshiò bák-tsiu kàng^ㄟ
水底日頭^ㄟ朱朱紅 tsuí-tué lit-thâu tsu tsu âng^ㄟ

秋天月 照紗窗 tshiu-thinn gèh tsio̍ sua-thang^ㄟ
雙人相好有所望 siang-lâng siong-hó ū sóo bāng^ㄟ
有話想要對妳講 ū uē siūnn beh tui lí káng^ㄟ
不知通也不通 m̄ tsai thang iah m̄-thang^ㄟ



1. 佗: tó 又唸作 tá 何、哪，表示疑問。

例：你欲提佗一个？ Lí beh thèh tó tsit ê? (你要拿哪一個?)

2. 敢: kám

①有膽識，毫不畏懼的。例：勇敢 iōng-kám。

②表疑問。豈，難道。例：你敢無欲去？ Lí kám bô beh khi? (你難道不去嗎?)；
這敢是你的？ Tse kám sī lí ê? (這是你的嗎?)

3. 日頭: jit-thâu/lit-thâu

①太陽。例：今仔日的日頭真猛。 Kin-á-jit ê jit-thâu tsin mé. (今天的太陽真大。)

②指訂婚後，男方送結婚日子給女方參考的單子。例：送日頭 sòng jit-thâu

佗一項 敢也有別項 tó tsit hāng kám iáu-ū pát-hāng⁴

肉紋笑 目矚降 bah bûn tshiò bák-tsiu kàng⁴

嘴唇 胭脂⁴朱朱紅 tshui-tûn ian-tsi tsu tsu âng⁴

↵

冬天風 真難當 tang-thinn hong tsin lân tang⁴

雙人燒酒⁵淋袂茫⁶ siang-lâng sio-tsiú lim buē bâng⁶

有話想要對妳講 ū uē siūnn beh tui lí káng⁴

不知通也不通 m̄ tsai thang iáh m̄-thang⁴

↵

佗一項 敢也有別項 tó tsit hāng kám iáu-ū pát-hāng⁴

肉紋笑 目矚降 bah bûn tshiò bák-tsiu kàng⁴

青春 面色⁷朱朱紅⁸ shing-tshun bîn-sik tsu tsu âng⁴

↵

4. 胭脂: ian-tsi⁴

口紅、脣膏。塗抹在嘴唇上，以修飾脣形和使脣色更鮮潤的化妝用品。⁴

例：點胭脂 tiám ian-tsi(塗口紅)。

5. 燒酒: sio-tsiú 酒⁴

6. 茫: bâng⁶

形容人神智不清的狀態。⁴

例：袂曉淋酒閣淋並濟的，這馬咧茫矣乎？⁴

Bē-hiáu lim-tsiú koh lim phīng tsē--ê, tsit-má teh bâng--ah--honnh?.

7. 面色: bîn-sik⁴

① 氣色。⁴

例：你的面色無好，敢會是睏無飽眠？⁴

Lí ê bîn-sik bô hó, kám ē sī khùn bô pá-bîn? ⁴

② 臉色。臉上的神情。⁴

例：媽媽今仔日的面色怪怪，咱愛較乖咧，才袂予人罵。⁴

Má-mah kin-á-jit ê bîn-sik kuài-kuài, lán ài khah kuai--leh, tsiah bē hōo lāng mē..

8. 朱紅: tsu-âng⁴

以朱砂(辰砂)做成的顏料所調出來的顏色，最常用於國畫當中。⁴

《月夜愁》Géh-iā-tshiū

曲/鄧雨賢 詞/周添旺

月色照在三線路¹ Géh-sik tsio̍ tsāi sam-suann-lōo¹
 風吹微微² Hong-tshue bī-bī²
 等待的人哪袂來³ tán-thāi ê lâng ná buē lâi³
 心內真可疑⁴ Sim-lāi tsin khó-gī⁴
 想袂⁵出彼個人 siūnn-buē-tshut hit ê lâng⁵
 啊-怨嘆⁶月暝 Ah-uàn-thàn géh mí⁶

更深無伴 獨相思 Kinn-tshinn bô phuānn, tók siunn-si⁷
 秋蟬哀啼 Tshiu-siām ai-thī⁷
 月光所照的樹影 géh-kng sóo tsio̍ ê tshiū-iánn⁸
 加添⁹阮傷悲 Ka-thiam gún siong-pi⁹
 心頭¹⁰酸目屎滴 sim-thâu sng bák-sái tih¹⁰
 啊-無聊月暝 Ah-bô-liâu géh mí¹⁰

敢是註定 無緣份 Kám-sī tsù-tiānn, bô iān-hūn¹¹
 所愛的伊 Sóo ài ê i¹¹
 因何予¹²阮放抹離 in-hô hōo gún bàng-buē-liē¹²
 夢中來相見 Bāng-tiong lâi sio-kinn¹²
 斷腸詩唱袂止 tuàn-tshiāng-si tshiūnn-buē-tsi¹²
 啊-憂愁月暝 Ah-iu-tshiū géh mí¹²



1. 三線路: sam-suann-lōo

日治時期將臺北府城拆除，興建由安全島分隔成 3 個分隔道的道路，約如今日之中山南路、愛國西路、中華路、忠孝西路。也指由樹木安全島分隔成的三線大道。

2. 微微仔: bī-bī-á 稍微、一點點。

例：伊逐擺看著人攏微微仔笑。I tak-pái khuànn-tio̍h lâng lóng bī-bī-á tshio̍.

3. 可疑: khó-gī 令人懷疑。

例：伊的動作真可疑。I ê tōng-tsok tsin khó-gī.

4. 袂: bē/buē 不。否定詞。

例：袂曉 bē-hiáu、袂講得 bē-kóng-tit。

5. 怨嘆: uàn-thàn 怨恨悲嘆。

例：雖然厝內真散，伊攏毋捌怨嘆。Sui-jiān tshù-lāi tsin sán, i lóng m̄ bat uàn-thàn.

6. 加添: ka-thiam 又唸作 ke-thinn 增加、添加。

例：彼幾片彩雲加添黃昏的美麗。Hit kuí phinn tshái-hūn ka-thiam hông-hun ê bí-lê.

7. 心頭: sim-thâu ①心裡、心中。②指心意。

例：伊的一句話予我規个心頭掣絞絞。I ê tsit kú uē hōo guá kui-ê sim-thâu jū-ká-ká.

例：心頭掠予伊定，大步向前行。Sim-thâu liāh hōo i tiānn, tuā pōo hiòng tsing kiānn.

8. 予: hōo ①給予。②被……。③任由。④讓。⑤動詞後綴。

例：我予你一个面子，這件代誌就準拄煞。Guá hōo lí tsit ê bīn-tsu, tsit kiānn tāi-tsi tō tsún tú-suah.

例：我袂記得寫功課，毋才會予老師罵。Guá bē-kì-tit siá kong-khò, m̄-tsiāh ē hōo lāu-su mē.

例：予伊去啦！莫插伊。Hōo i khi-lah! Mài tshap-i.

例：你予我考慮一下。Lí hōo guá khó-lū-tsit-ē.

例：坐予好 tsē hōo hó、食予清氣 tsiāh hōo tshing-khì。